



APPEL À CANDIDATURES
CALL FOR PROPOSALS

VIMY (FRANCE)
CANADA



Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale
art & jardins - Hauts-de-France

date de publication, février 2018

PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

Le projet des Jardins de la Paix consiste à implanter en 2018 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France. Ce nouveau circuit mémoriel rendra hommage aux innombrables soldats tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoignera du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Ce projet est porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale. Art & jardins – Hauts-de-France a été créée à l'initiative de la région Hauts-de-France pour développer un projet de jardins dans l'ensemble de la région. Elle est également financée par le Ministère de la Culture et de la Communication ainsi que des partenaires privés. La Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale est un groupement d'intérêt public créé en 2012 par le Gouvernement dans la perspective de préparer et de mettre en œuvre le programme commémoratif de la Première Guerre mondiale.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques seront groupés en pôles de trois ou quatre jardins, situés chacun à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Les premiers jardins seront réalisés au printemps, présentés au public à l'été pour être inaugurés à l'automne 2018, un siècle après les déchirements de la Grande Guerre.

L'un de ces jardins sera réalisé au Mémorial national du Canada à Vimy, dans le département du Pas-de-Calais (France).

The Peace Gardens project consists in creating around fifteen perennial gardens in 2018 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail will pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.

This project is initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program. Association Art & gardens – Hauts-de-France produces, on the initiative of the Hauts-de-France region, a festival of contemporary gardens in public spaces, in agreement with the French Ministry of Culture. First World War Centenary Partnership Program is a public interest group established in 2012 by the Government for the preparation and implementation of the commemorative program for the First War centenary.

Created by landscapers from countries which fought in the region, these artistic gardens will be grouped in clusters of three to four gardens, each located near Great War memorial sites and memorial tourism routes. These gardens will be created in the spring of 2018 to be presented to the public in summer and inaugurated in autumn 2018, one century after the fighting of the Great War.

One of this garden is to be located in Vimy, in the Pas-de-Calais Department of northern France.

LE SITE DE VIMY - VIMY SITE

La Première Guerre mondiale éclate en août 1914. Dès le mois d'octobre, la ligne de front se stabilise sur le territoire du Pays d'Artois, avec une ligne continue de tranchées. Elle s'étire du nord au sud : de la crête de Vimy à Bapaume en passant par Arras.

L'objectif essentiel des Alliés à partir de début 1915 fut de percer les défenses allemandes en campagne et d'engager l'armée allemande numériquement inférieure dans une [guerre de mouvement](#). Il s'agissait de tenir les troupes allemandes loin du terrain choisi pour l'attaque

française et de prendre aux Allemands les hauteurs qui dominent la plaine de Douai, important complexe industriel du nord de la France. En effet, pour garder le terrain conquis, les allemands ont fortifié leurs positions avec des ouvrages en béton armé, des tranchées et des nids de mitrailleuses.

La crête de Vimy, d'une dizaine de kilomètres de long, qui surplombe la plaine de Lens et Douai, est donc un enjeu stratégique important.

Fin 1916, 35 000 canadiens arrivèrent à Vimy. Le Corps d'armée canadien reçut l'ordre de s'emparer de la crête de Vimy en avril 1917. Le 9 avril 1917, à 5h30, les quatre divisions canadiennes, qui attaquaient ensemble pour la première fois, prirent la crête d'assaut.

Des 100 000 Canadiens qui ont combattu, plus de 10 600 furent blessés, dont près de 3 600 mortellement.

The First World War started in August 1914. From the month of October, the front line had stabilised in the Artois area, with a continuous line of trenches stretching from the Vimy ridge in the north, down to Bapaume in the south via Arras.

The main objective of the Allies from the beginning of 1915 was to break through the German defences and to engage the numerically inferior German army in a war of movement. It was a question of keeping the German troops far from the ground chosen for the French attack and of taking the German high ground which dominated the plain of Douai, an important industrial area in the north of France. The Germans had consolidated their position, and had built fortifications with reinforced concrete structures, trenches and machine gun nests.

The Vimy Ridge is about ten kilometres long and has commanding views over the plain of Lens and Douai. It was therefore an important strategic objective.

At the end of 1916, 35,000 Canadians arrived in Vimy. The Canadian army received the order to take Vimy Ridge in April 1917. On 9th April, 1917, at 5:30 am, the four Canadian divisions, which were attacking together for the first time, launched their assault and took the ridge.

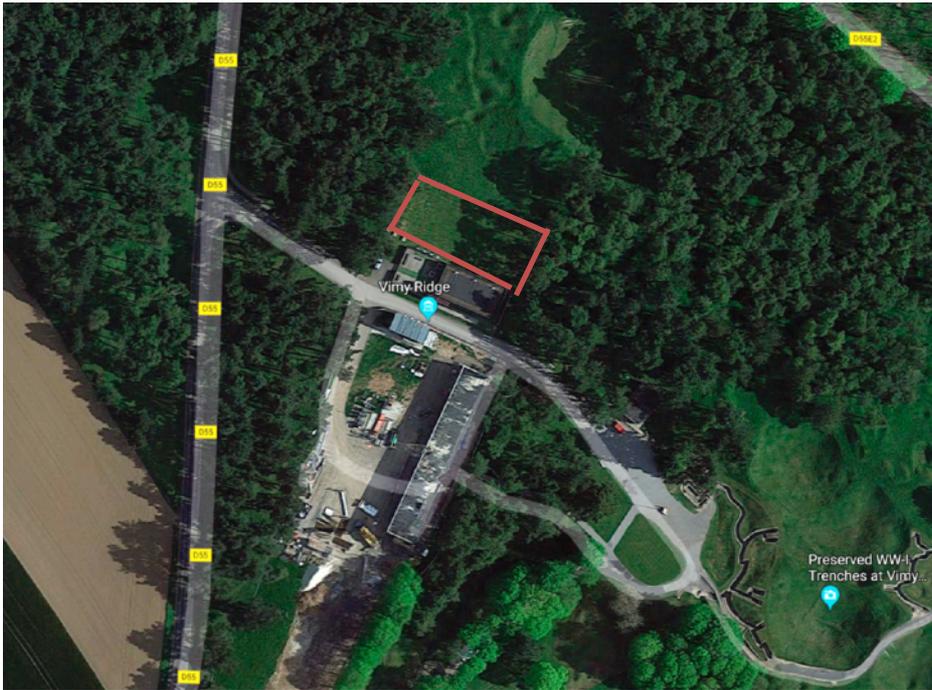
Of the 100,000 Canadians who fought, more than 10,600 were injured, included nearly 3,600 dead.

Le site proposé - Suggested site

En 1922, le gouvernement français céda à perpétuité au Canada la crête de Vimy et les terrains environnants. C'est là, sur la colline la plus élevée et la plus importante de la crête, la colline 145, qu'a été construit le Mémorial national du Canada.

Ce Mémorial commémore plus que cette bataille de Vimy. Sur les murs qui ceignent le monument conçu par Walter Allward sont gravés les noms des 11 285 soldats canadiens morts en France pendant la Première Guerre mondiale et qui sont sans sépultures connues.

Autour du monument, une grande partie du terrain a été laissé tel quel, faisant de l'emplacement l'un des plus grands champs de bataille de la Première Guerre mondiale conservés sur l'ancien front occidental. Le site est sillonné par des lignes de tranchées, troué par d'innombrables cratères d'obus et traversé par des tunnels, donnant un véritable aperçu du passé.



Chaque année, de nombreux visiteurs s'y rendent pour découvrir et rendre hommages à la contribution du Canada pendant la Première Guerre mondiale.

Un nouveau centre d'accueil et d'éducation a ouvert en avril 2017.

In 1922, the French government gave the Vimy Ridge and the surrounding lands in perpetuity to Canada. The National Memorial of Canada was built, on hill 145 the highest and most important hill on the ridge.

This memorial was designed by Walter Allward and commemorates more than the battle of Vimy; on the walls around the monument are engraved the names of 11,285 Canadian soldiers who died in France during the First World War and who have no known grave.

The land around the monument, was left as it was which makes the site one of the largest preserved battlefields of the First World War on the Western Front. The site is crisscrossed by trenches, with innumerable shell craters and is traversed by tunnels and provides a real glimpse of the past.

Every year, many visitors come to discover the memorial and to pay tribute to Canada's contribution during the First World War.

A new reception and education centre opened in April 2017.



L'espace proposé est situé au sud du mémorial, entre le Mémorial et le centre d'accueil. Il s'agit d'une parcelle rectangulaire.

L'espace est entouré d'une forêt de pin très vallonnée. Ce vallonnement n'est absolument pas naturel et traduit la violence des combats de la première guerre mondiale, car il s'agit des trous d'obus, de bombes, de mines...

Ces pins ont été plantés après la 1^{ère} guerre mondiale pour éviter les remontées d'obus.

L'espace choisi pour ce futur jardin de la paix fait partie d'une perspective qui relie visuellement le mémorial sur les hauteurs de Vimy et le musée un peu plus bas dans la forêt.



The proposed space is located to the south of the memorial and is between the Memorial and the Visitors Centre. The plot is rectangular in shape.

There is a pine forest on the undulating land around the site. This landscape is completely unnatural and is caused by shell holes, bombs and mines and reflects the violence of the fighting of the First World War.

The pines were planted after the 1st World War to prevent shells rising to the surface.

The space for this future garden of peace has been chosen because it provides a visual link of the memorial on the heights of Vimy and the museum further down in the forest.





LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique au Canada et de l'amitié franco-canadienne un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces). Il faudra privilégier dans la réalisation les matériaux naturels.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France et par des services de la Communauté urbaine d'Arras.

Les entreprises régionales et locales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation in Canada and to Franco-Canadian friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

The durability of the garden must be considered.

The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials). Preference should be given to the use of natural materials.

The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.

In terms of procurement, if possible, priority should be given to regional and local companies.

Upon completion, the artists will need to provide the organisers with complete maintenance guidelines for the garden.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité canadienne. Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives.

En cas de candidature collective, seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

This call for proposals is directed at professional landscapers and architects of Canadian nationality and who are leaving in Canada. Applications can be individual or collective.

For collective applications, only the cost of travel and residence in France for two persons will be covered.

MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique.

Ce jury est composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mission du Centenaire, d'Art & jardins - Hauts-de-France, du ministère canadien des Anciens Combattants...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours/60 %
- Prise en compte par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site dans sa note d'intention/20 %
- Faisabilité technique et budgétaire/20 %

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee.

This panel will consist of qualified specialists: landscapers, representatives of the French World War One Centennial Mission and Art & gardens - Hauts-de-France, of Minister of Veterans Affairs...

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- *The artistic value of the itinerary / 60%*

- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 20%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

CALENDRIER - CALENDAR

Date limite de candidature : **21 avril 2018**

Le candidat sélectionné s'engage :

- A partir du 30 avril 2018 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Avant le 31 mai 2018 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant le 15 juin 2018 : à préciser les besoins en mains-d'œuvre, matériaux et végétaux, à établir un budget et un planning prévisionnels
- A partir du 15 juin : à réaliser le jardin
- Avant le 15 septembre : à avoir fini le jardin
- En octobre 2018 : à être présent pour l'inauguration officielle du jardin.

Closing date for applications: 21 April 2018

Candidates agree to the following:

- *From the 30th April 2018 : to visit the site with the team members of the organisation*
- *By the 31th May 2018 : to submit the final project for the garden*
- *By the 15th June 2018: to define the requirements in terms of workforce and materials, to draw up a provisional budget and schedule*
- *From the 15th June 2018 :to take part in a creative residency program to develop the garden*
- *By the 15th September 2018 : to finalize the garden*
- *On October 2018 : to attend the official inauguration of the garden.*

MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 30 000 € HT maximum. Cette somme comprend toutes les dépenses liées à la réalisation du jardin : les matériaux, les plantes, la main-d'œuvre, les frais de restauration,... Les frais de transport et de restauration durant la période de réalisation seront aussi à prendre sur ce budget de production. Suivant le type de dépenses et pour faciliter les achats en France, une partie de ce montant pourra directement être gérée par les organisateurs.

En plus de ce montant alloué, l'organisateur prendra directement en charge le financement de trois séjours (voyages/restauration/hébergements) :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Pour la période de réalisation, l'hébergement pour deux personnes sera aussi directement pris en charge par l'organisateur.

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 000 € HT. Cette somme intègre les droits d'auteur et les honoraires de conception et de réalisation.

The production budget to create the garden is a maximum of 30,000 Euros excluding tax. This amount includes all expenses related to creating the garden: materials, plants, workforce, meal expenses, etc... The artists' travel expenses related for the garden development period are also included in this production budget. Depending on the type of expenses and in order to make it easier to buy in France, part of this amount could be directly managed by the organisers.

In addition to the allocated amount, the organiser will bear the costs of three trips (travel/meals/accommodation) :

- *for the preparatory visit / for one person maximum*
- *for the project presentation / for one person maximum*
- *for the launch / for two persons maximum*

Accommodation costs for two persons throughout the garden development period will also be borne by the organiser.

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,000 Euros excluding tax. This amount includes copyrights as well as design and development fees.

DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de deux pages maximum
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (document en pdf) avant le 21 avril 2018 (23h59) à l'adresse suivante : artetjardins.hdf@gmail.com.

Pour information, les résultats de cet appel à projets ne seront pas connus avant le 3 mai 2018.

The files must be submitted in French or English.

Applicant files comprise :

- *A cover letter of no longer than two pages*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

This file must be submitted in electronic form (PDF document) before the 21st of April 2018 (11:59 pm) to the following address : artetjardins.hdf@gmail.com.

For your information, the results of the call for bids will be sent to the candidates no later than 3 May 2018.

FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM

APPEL A PROJETS / CALL FOR PROPOSALS / VIMY - CANADA

Cette fiche doit être complétée et renvoyée avant le 21 avril 2018 (23h59)

This sheet must be completed and submitted with the candidature file.

For individual applicants :

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :